

# J E G Y Z Ó K Ö N Y V

az 1983/84.évi csereüdültetés tárgyában a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Üdültetési Szolgálatainak képviselői - az 1973. december 17-én kötött együttműködési egyezmény alapján - 1983. május 3. - 5. között tárgyalást folytattak Prága, 1983/84. évre vonatkozóan.

A tárgyaláson részt vettek :

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről :  
Görög Imre hör. ezredes, a küldöttség vezetője és  
D. Varga József r. százados
- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma részéről :  
Jindřich Kubica alezredes, a küldöttség vezetője és  
Ing. Zdenka Sochorová, őrnagy

A tárgyalás résztvevői kölcsönösen értékelték az 1981/82.évi csereüdültetés végrehajtását. Megállapították, hogy a sokéves hagyományon alapuló csereüdültetés az elmúlt évben is eredményesen zárult.

A vendégek kölcsönös fogadása egyrészt tovább erősítette a két minisztérium állományának barátságát, másrészt alkalmat adott a két szocialista ország kultúrájának, politikai és gazdasági életének, tájegységeinek megismerésére.

A tárgyaláson felvetett kérdések rendezése és a tapasztalatok értékelése után, a csereüdültetés további folytatása érdekében, a két minisztérium meghatalmazott képviselői 1983/84. évekre az alábbiakban állapodtak meg :

I.

Csereüdültetés

1. A CSSzK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói 1983/84. ben július 2. - 22. ig üdülnak a Magyar Népköztársaságban, melyből 3 napot Budapesten tartózkodnak.  
Ez magában foglalja az érkezés és elutazás napját is.
2. Az MNK BM dolgozói 1983/84. ben július 2. - 22. ig üdülnak a CSSzK-ban, melyből 3 napot Prágában töltenek.  
Ez magában foglalja az érkezés és elutazás napját is.
3. Az üdülő csoportok létszáma 40 fő  
1983 - ben 10 család és gyermekek  
1984 - ben 13 család és gyermekek.  
Az önálló keresettel nem rendelkező, tanulmányokat folytató gyermekek 5 éves kortól, 25 éves korig részesíthetők üdülésben.  
A MNK BM dolgozóit a CSSzK-ban Stary-Smokovec "Május 1.", a CSSzK Szövetségi BM dolgozóit a Siófok Aranypart-i üdülőben helyezik el.
4. A csoportok szállítása a CSSzK Szövetségi BM szolgálati repülőgéppel történik.  
A MNK BM 1983/84. ben 30 kemping férőhelyet biztosít a szállítás ellenében.
5. Az üdültetés cseréje deviza kiegyenlítés nélkül történik.  
Az üdülő csoport tartózkodásával kapcsolatos összes költséget a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.

6. A fogadó ország az üdülő csoportok részére költöpénzt biztosít.

A költöpénz összege felnőttenként :

- |               |              |
|---------------|--------------|
| - az MNK-ban  | 540,- Kcs-t  |
| - a CSSzK-ban | 840,- Ft-ot. |

A költöpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre a tartózkodási helyen.

7. Az üdülés időtartama alatt a beutaltak részére kölcsönösen kirándulásokat, a lehetőségek alapján kulturális rendezvényeket - vacsorát, kulturális intézmények látogatása stb. - szerveznek, illetve anyanyelvi tolmácsot, sajtót, ingyenes orvosi - szükség esetén - kórházi ellátást biztosítanak.

8. Mindkét Fél 10 nappal az üdülés megkezdése előtt írásban közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat, a csoportvezető nevét és a gyermekek életkorát, és a CSSzK Szövetségi BM szolgálati repülőgépének érkezését az MNK BM-mel.

## II.

### Az üdülői beutalók cseréje (kedvezményes üdültetés)

1. A két fél 1983/84. évben kölcsönösségi alapon szervezi a 14 napos kedvezményes üdültetést 1983/84. évben 260 fő részvételével.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma dolgozói részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófokon lévő "Aranypart" üdülőjében biztosít üdülési férőhelyeket az alábbi időpontokban és megoszlásban :

1983 évben

1983 június	17. - 30. ig	66 hely
1983 július	17. - 30. ig	66 hely
1983 augusztus	02. - 15. ig	64 hely
1983 augusztus	17. - 30. ig	64 hely

1984 évben

1984 június	12. - 25. ig	76 hely
1984 június 26. - július 9.		92 hely
1984 augusztus	07. - 20. ig	92 hely.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövet-ségi Belügyminisztériuma az alábbi megoszlásban bizto-sít üdülői férőhelyeket :

1983 évben

Szary - Smokovec "Május 1." június 16. - 29. ig	80 fő
Tatra - Lomnic "Svermovo" december 15. - 28. ig	90 fő
december 30. - jan.12-ig	90 fő

1984 évben

Szary - Smokovec "Május 1." június 16. - 29. ig	84 fő
Tatra - Lomnic "Svermovo" december 15. - 28. ig	96 fő
december 30. - jan.12-ig	80 fő

A szobaelosztást, illetve az üdülői férőhelyek megoszlá-sát 1984. évre vonatkozóan, 1983. június 30. ig levélváltás útján egyeztetik.

3. A 14 napos üdülésben kizárólag csak BM dolgozó és azok családtagjaik vehetnek részt.  
A gyermekek 3 éves kortól 25 éves korig utalhatók be, amennyiben tanulmányaikat folytatják és önálló keresettel nem rendelkeznek.
4. Az üdülőbe történő belépésre a két minisztériumban hasz-nálatos és a küldő fél által kitöltött beutaló, illetve útlevél, vagy személyi igazolvány jogosít fel.

5. Az üdülésben csak egészséges beutaltak vehetnek részt. Megbetegedés esetén a vendéglátó minisztérium ingyenes orvosi, szükség esetén kórházi ellátást biztosít.
6. Az üdülésre érkező vendégek az üdülést azon a napon kezdik meg, amely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. napon a délelőtti órákban hagyják el. Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelmiszer csomagot kell biztosítani.  
A két fél kötelezi magát, hogy saját keretein és lehetőségein belül biztosítja az elhelyezést, ellátást és az egyenlő színvonalú programot.
7. Az üdülés időtartama idejére a csoportok mellé mindkét fél anyanyelvi tolmácsot és sajtót biztosít.
8. Kölcsönösen két egésznapos és ingyenes kirándulást és két zenés-táncos estét szerveznek.
9. Látható helyen anyanyelvi étlapot és kulturális programot helyeznek el az üdülőben.
10. A fogadó országok üdülőinek háziarendjét a beutalt csoportok kötelesek betartani.
11. A CSSzK Szövetségi BM üdülői részére a vasúti célállomás : Siófok.  
A MNK BM üdülői részére a vasúti célállomás : Poprád.  
A fogadó fél az üdülő vendégeket a vasúti állomásról autóbusszal szállítja az üdülőbe és vissza.
12. Minden nemű kiadás, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben, a vendéglátó BM fizeti az esetleges különbségek kiegyenlítésének igénye nélkül.  
A kedvezményes csereüdültetésben részt vevők a beutalók ellenértékét saját országukban térítik.

13. A pénzváltásról minden üdülővendég a törvényes normák keretein belül saját maga gondoskodik.
14. A csehszlovák és a magyar nyelvű üdülői beutalókat 1984. évre a felek 1983. november 30. ig megküldik egymásnak.

### III.

#### Gyermeküdültetés

1. Mindkét fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést :
  - 32 fiú
  - 32 leány és
  - 5 pedagógus (3 nő, 2 férfi).
2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a boglár-lellei úttörőtáborban biztosítja 1983. és 1984. évben július 18. - 31. ig.  
A CSSzK Szövetségi Belügyminisztériuma Pozsony melletti borinkai úttörőtáborban 1983/84. július 4. - 17. között fogadja a magyar úttörőket.
3. A vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek részére az alábbiak szerint :

- MNK BM gyermekei részére	170,- Kcs-t.
- CSSzK Szöv. BM gyermekei részére	260,- Ft-ot.
4. A gyermekek helyszinre szállítása saját autóbusszal történik. Mindkét fél kölcsönösen tájékoztatja egymást az üdülés megkezdése előtt 10 nappal az érkezés pontos idejéről, illetve közli a pedagógusok nevét.

IV.

Kemping - helybiztosítás

1. A MNK Belügyminisztériuma a kezelésében lévő kempingtáborban 30 férőhelyre sátorhelyet biztosít a CSSzK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói részére 1983/84 június 15-től augusztus 31-e közötti időben.
2. A kempingtábort igénybevevők a táborban az alábbi térítési díjakat kötelesek téríteni :
  - felnőttek 6 Ft téritési díj és 12 Ft üdülőhelyi díj címén naponta és személyenként - 18 Ft;
  - önálló keresettel nem rendelkező gyermekek naponta és személyenként 3 Ft;
  - gépkocsi és lakókocsi parkolásért naponta 4 Ft;
  - 14 éven aluli gyermekek, illetve a közép- és felsőfokú intézmények tanulói, hallgatói mentesülnek az üdülőhelyi díj fizetése alól.

A kempingbe való belépésre a kitöltött beutaló felmutatása jogosít fel.

3. A Magyar Belügyminisztérium az üdülőinek Szállítása fejében a saját fizetőeszközében megtéríti a ČSSR Központi Belügyminisztérium 30 fő részére 14 napra a kempingben való tartózkodásukat a 2 ir pont alapján. A ČSSR Központi Belügyminisztérium a saját üdülőirészére megtéríti forintban a Magyar Belügyminisztériumnak és átutaljan 1983 és 1984. évben szeptember 30. ig Balatón világosi kempingjében való tartózkodást. A Magyar Nemzeti Bank 235-90170-9008 bank számlájára.

V.

Zárórendelkezés

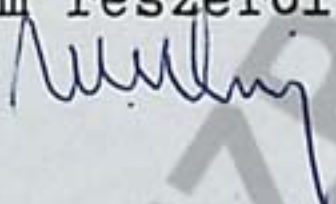
1. A MNK Belügyminisztériuma és a CSSzK Szövetségi Belügyminisztériuma Udültetési Szolgálat képviselői javasolják, hogy a csereüdültetés folytatásának megbeszélését 1985/1986.

évekre 1984 március hónapban Budapesten tartásuk.  
Az üdültetésben felmenülő minden hárdes tisztázására.

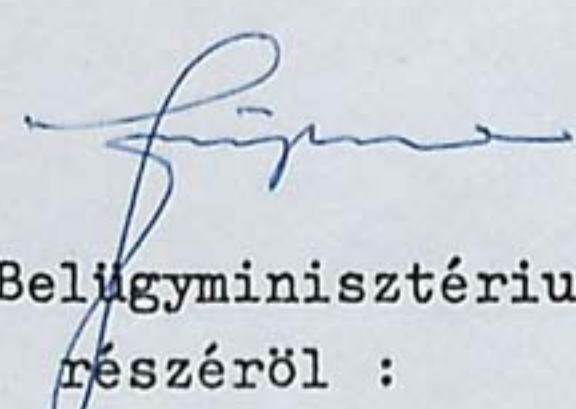
2. A jegyzőkönyvben részleges változások eszközölhetők a felek egyikének a kezdeményezésére és a közöttük létrejött megegyezés alapján.
3. E jegyzőkönyv 1984. december 31. ig érvényes.
4. Készült 4 példányban, 2 példány magyar, 2 példány cseh nyelvű fordításban, melyek egyformán érvényesek.

Prága, 1983. május 5-én

CSSZK Szövetségi Belügyminis-  
ztérium részéről :



MNK Belügyminisztériuma  
részéről :



ARCHIV BEZPŘEČNOSTNICH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 Ols 3 zák. č. 412/2005 Sb.